

ARCHIVES HISTORIQUES DE LA COMMISSION

COLLECTION RELIEE DES
DOCUMENTS "COM"

COM (81)728

Vol. 1981/0209

Disclaimer

Conformément au règlement (CEE, Euratom) n° 354/83 du Conseil du 1er février 1983 concernant l'ouverture au public des archives historiques de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique (JO L 43 du 15.2.1983, p. 1), tel que modifié par le règlement (CE, Euratom) n° 1700/2003 du 22 septembre 2003 (JO L 243 du 27.9.2003, p. 1), ce dossier est ouvert au public. Le cas échéant, les documents classifiés présents dans ce dossier ont été déclassifiés conformément à l'article 5 dudit règlement.

In accordance with Council Regulation (EEC, Euratom) No 354/83 of 1 February 1983 concerning the opening to the public of the historical archives of the European Economic Community and the European Atomic Energy Community (OJ L 43, 15.2.1983, p. 1), as amended by Regulation (EC, Euratom) No 1700/2003 of 22 September 2003 (OJ L 243, 27.9.2003, p. 1), this file is open to the public. Where necessary, classified documents in this file have been declassified in conformity with Article 5 of the aforementioned regulation.

In Übereinstimmung mit der Verordnung (EWG, Euratom) Nr. 354/83 des Rates vom 1. Februar 1983 über die Freigabe der historischen Archive der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft (ABl. L 43 vom 15.2.1983, S. 1), geändert durch die Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1700/2003 vom 22. September 2003 (ABl. L 243 vom 27.9.2003, S. 1), ist diese Datei der Öffentlichkeit zugänglich. Soweit erforderlich, wurden die Verschlussachen in dieser Datei in Übereinstimmung mit Artikel 5 der genannten Verordnung freigegeben.

KOMMISSIONEN
FOR DE
EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Kommissionens Sekretariat

KOM(81) 728 endelig udg.

Bruxelles, den 2. december 1981

INTERNT DOKUMENT

MEDDELELSE TIL RÅDET FRA KOMMISSIONEN

VEDRØRENDE REGLER FOR TILDELING OG INDGÆRELSE AF KON-
TRAKTER OM TJENESTEYDELSER, DER FINANSIERES AF DEN
5. EUF

KOM(81) 728 endelig udg.

BEGRUNDELSE

Under forhandlingerne forud for indgåelsen af den anden Lomé-konvention AVS/ECF lykkedes det ikke at nå til enighed om teksterne vedrørende reglerne for tildeling og indgåelse af kontrakter om tjenesteydelser, der finansieres af EUF, selv om Fællesskabet flere gange fremsatte kompromisforslag. For at undgå en udskydelse af den samlede aftale blev det vedtaget, at den ordning, der var gældende under den første Lomé-konvention, skulle forlænges midlertidigt, og at de nye regler skulle fastlægges ved en afgørelse truffet af AVS/ECF-Ministerrådet på dets første samling efter den anden Lomé-konventions ikrafttrædelse (jf. artikel 142 i den anden Lomé-konvention).

Konventionen trådte i kraft den 1. januar 1981, men spørgsmålet kunne ikke behandles på AVS/ECF-Ministerrådets samling den 9. og 10. april 1981. Det forhold, at den i den anden Lomé-konventions artikel 142 fastsatte frist ikke har kunnet overholdes, betyder ikke, at AVS/ECF-Ministerrådet er afskåret fra at træffe en afgørelse om dette spørgsmål.

Vedlagte udkast til afgørelse tilsigter således en genoptagelse af forhandlingerne mellem AVS-landene og EF med henblik på fastsættelse af de regler for tildeling og indgåelse af kontrakter om tjenesteydelser, der skal anvendes i den anden konventions gyldighedsperiode.

Udkastet er baseret på Fællesskabets seneste forslag fra maj 1979.

Til brug for medlemsstaterne er udkastet til afgørelse vedlagt en skematisk oversigt, som indeholder en sammenligning mellem de nuværende tekster, der gælder midlertidigt, og forslagene fra maj 1979, der er forsynet med kommentarer, som eventuelt kan give anledning til ændringer i teksterne under forhandlingerne med AVS-staterne.

Kommissionen foreslår, at så snart Fællesskabet er nået til enighed om en tekst, fremsendes denne til AVS-staterne med henblik på behandling på AVS/EEF-Ministerrådets kommende samling, der forventes afholdt i 1982 i Libreville.

AFGØRELSE Nr.TRUFFET AF AVS/EØF-MINISTERRÅDET DEN

om ændring af reglerne for tildeling og indgåelse af kontrakter om tjenesteydelser, som finansieres af Den europæiske Udviklingsfond inden for rammerne af AVS/EØF-konventionen undertegnet i Lomé den 31. oktober 1979

AVS/EØF-MINISTERRÅDET HAR -

under henvisning til den anden AVS/EØF-konvention undertegnet i Lomé den 31. oktober 1979, i det følgende benævnt "konventionen", særlig artikel 142, og

ud fra følgende betragtninger:

Det er nødvendigt at fastsætte særlige regler for tildeling og indgåelse af kontrakter om tjenesteydelser inden for rammerne af konventionen;

Fra den 1982 skal disse regler erstatte de midlertidige regler, der er opstillet i bilag XIV til konventionen i medfør af dennes artikel 142, stk. 2, -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Fra den1982 er de i bilaget opstillede regler gældende for tildeling og indgåelse af kontrakter om tjenesteydelser inden for rammerne af konventionen.

Artikel 2

AVS-staterne, medlemsstaterne og Fællesskabet er, hver for sit vedkommende, forpligtet til at træffe de foranstaltninger, som gennemførelsen af denne afgørelse medfører.

Udfærdiget i....., den.....

På vegne AVS/EØF-Ministerrådet

Formand

Regler for tildeling og indgåelse af kontrakter om tjenesteydelser i forbindelse med den anden Lomé-konvention AVS/ECF

Artikel 1

1. Kontrakter om tjenesteydelser indgås efter begrænset udbud. Visse kontrakter kan indgås ved underhåndsaftale, især når det drejer sig om:
 - a) foranstaltninger af mindre omfang eller af kortere varighed;
 - b) foranstaltninger af teknisk vanskelig karakter;
 - c) foranstaltninger, der overdrages til eksperter på individuel basis;
 - d) foranstaltninger i forlængelse af allerede påbegyndte foranstaltninger;
 - e) tilfælde, hvor et udbud ikke har givet resultat.
2. Kommissionen og den pågældende AVS-stat fastsætter efter fælles overenskomst, hvorledes hver enkelt kontrakt skal indgås.

Artikel 2

1. I forbindelse med hver foranstaltning inden for det faglige samarbejde, der indebærer iværksættelse af udbud, opstilles efter fælles overenskomst mellem Kommissionen og den pågældende AVS-stat og eventuelt efter forhåndsudvælgelse en begrænset liste over ansøgere, der er udvalgt på grundlag af deres juridiske og økonomiske stilling, kvalifikationer, erfaring, uafhængighed samt mulighed for at påtage sig opgaven.
2. Udbudet kan alt efter omstændighederne omfatte:
 - a) foranstaltningens udformning, de tjenesteydelser, der skal udføres, og/eller de personalemæssige ressourcer, der skal anvendes, men ikke det finansielle aspekt, idet prisen forhandles på et senere tidspunkt; eller

b) såvel foranstaltningens udformning som prisen.

3. Udbudsmaterialet udarbejdes af AVS-staten i forståelse med Kommissionen og indeholder nærmere bestemmelser om, hvorledes tilbud skal indgives, og hvilke kriterier der vil blive anvendt ved valget af ordremodtager.
4. Kommissionen og de kompetente myndigheder i AVS-staterne sikrer sig i hvert enkelt tilfælde, at det valgte tilbud er det mest fordelagtige, ud fra en vurdering af bl.a. tilbudets tekniske fordele, den måde, hvorpå foranstaltningen foreslås tilrettelagt og gennemført, det anvendte personales kompetence, erfaring og evner samt, i de i stk. 2, litra b) nævnte tilfælde, prisen for ydelserne.

Artikel 3

Når kontrakten indgås ved underhåndsaftale, udpeges ordremodtageren af AVS-staten på forslag af Kommissionen.

Artikel 4

1. Kontrakter om tjenesteydelser forhandles, udarbejdes og indgås af de kompetente myndigheder i AVS-staterne i forståelse med Kommissionen inden for rammerne af de almindelige udbudsbetingelser vedrørende indgåelse og udførelse af kontrakter, som fastsættes ved afgørelse truffet af Ministerrådet på forslag af Kommissionen på dets første samling efter vedtagelsen af nærværende afgørelse.

2. Indtil de almindelige udbudsbetingelser træder i kraft, udføres kontrakter om tjenesteydelser, der finansieres af Fonden, dog efter følgende regler:

- for så vidt angår de AVS-stater, der var kontraherende parter i den konvention, der blev undertegnet i Yaoundé den 29. juli 1969, gælder de almindelige bestemmelser, som i øjeblikket benyttes i kontrakter, der finansieres af Fonden;
- for så vidt angår de øvrige AVS-stater gælder, såfremt de ikke midlertidigt anvender de almindelige bestemmelser, som i øjeblikket benyttes i kontrakter, der finansieres af Fonden, deres nationale lovgivning eller faste praksis i forbindelse med internationale kontrakter.

Artikel 5

1. Ved tildeling af kontrakter om tjenesteydelser sørger AVS-staterne og Fællesskabet for at fjerne enhver forskelsbehandling, der kan hindre en ligestilling af ansøgere og tilbudsgivere fra medlemsstaterne og AVS-staterne.
2. Fællesskabet fremmer samarbejdet mellem rådgivningsfirmaer, rådgivende ingeniører og eksperter fra medlemsstaterne og fra AVS-staterne, joint ventures, underentrepriser og brug af nationale eksperter i rådgivningsfirmaer eller rådgivende ingeniørfirmaer i medlemsstaterne.

Teksten til artikel 24-27 i protokol nr. 2 til Lomé-konventionen AVS/EØF (*)

EF's seneste forslag fremsat under forhandlingerne i 1979 (**)(Rådets dok. 7304/1/79 rev. 1 af 11.6.1979) med angivelse af den foreslåede nummerering i udkastet til bilag til afgørelsen

Bemærkninger

(1)

(2)

(3)

Artikel 24

Kontrakter om fagligt samarbejde indgås ved underhåndsaftale. Visse kontrakter kan indgås efter udbud, navnlig når det drejer sig om vigtige, komplicerede og teknisk vanskelige undersøgelser, hvor tekniske, økonomiske eller finansielle grunde berettiger til anvendelse af denne fremgangsmåde.

CFT 53¹⁾ (artikel 1 i bilaget til afgørelsen)

1. Kontrakter om tjenesteydelser indgås efter begrænset udbud. Visse kontrakter kan indgås ved underhåndsaftale, især når det drejer sig om:
 - a) foranstaltninger af mindre omfang eller af kortere varighed;
 - b) foranstaltninger af teknisk vanskelig karakter;
 - c) foranstaltninger, der overdrages til eksperter på individuel basis;
 - d) foranstaltninger i forlængelse af allerede påbegyndte foranstaltninger;
 - e) tilfælde, hvor et udbud ikke har givet resultat.
2. Kommissionen og den pågældende AVS-stat fastsætter efter fælles overenskomst, hvorledes hver enkelt kontrakt skal indgås.

- (1) Forhandlingsreference. Coopération financière et technique (Fagligt og finansielt samarbejde)

På grund af de forskellige ulemper, som hver enkelt fremgangsmåde frembyder (med hensyn til varighed, omkostninger,.....), vil det formentlig være mest hensigtsmæssigt at lade det stå åbent, om der skal vælges udbud eller underhåndsaftale, dog således at der fastsættes visse retningslinjer for valget. Følgende tekst kunne f.eks. foreslås:

- "1. Kontrakter om tjenesteydelser indgås enten efter udbud eller ved underhåndsaftale.
2. For alle andre foranstaltninger end de i stk. 3 nævnte træffer Kommissionen og den eller de pågældende AVS-stater efter fælles overenskomst beslutning om anvendelse af udbudsproceduren
3. Underhåndsaftale anvendes bl.a. i følgende tilfælde:
 - a) de i konventionens artikel 140, stk. 2 omhandlede foranstaltninger,
 - b) foranstaltninger af begrænset økonomisk omfang,
 - c) foranstaltninger af teknisk vanskelig karakter,
 - d) foranstaltninger, der overdrages til eksperter på individuel basis;

(*) Artiklerne i bilag XIV til Lomé-konventionen II og har midlertidig gyldighed (jf. artikel 142 i Lomé II)
 (**) Omfatter ikke de kompromisforslag, der blev fremsat under ministermødet den 25. juni 1979 i et forsøg på at nå til en aftale

(1)

2. Når der anvendes udbud, opstilles den begrænsede liste over kandidater i nært samarbejde mellem Kommissionen og den pågældende AVS-stat på grundlag af de i stk. 1 anførte kriterier. Kontrakten tildeles den af disse kandidater, hvis tilbud af Kommissionen og den pågældende AVS-stat anses for økonomisk mest fordelagtig.
3. De AVS-konsulentfirmaer, som eventuelt kan komme i betragtning med hensyn til opgaver inden for fagligt samarbejde, udvælges efter fælles overenskomst mellem Kommissionen og den eller de pågældende AVS-stater.

(2)

CFT 54 (artikel 2)

1. I forbindelse med hver foranstaltning inden for det faglige samarbejde, der indebærer iværksættelse af udbud, opstilles efter fælles overenskomst mellem Kommissionen og den pågældende AVS-stat og eventuelt efter forhåndsudvælgelse en begrænset liste over ansøgere, der er udvalgt på grundlag af deres juridiske og økonomiske stilling, kvalifikationer, erfaring, uafhængighed samt mulighed for at påtage sig opgaven.
2. Udbudet kan alt efter omstændighederne omfatte:
 - a) foranstaltningens udformning, de tjenesteydelser, der skal udføres, og/eller de personalemæssige ressourcer, der skal anvendes, men ikke det finansielle aspekt, idet prisen forhandles på et senere tidspunkt; eller
 - b) såvel foranstaltningens udformning som prisen.
3. Udbudsmaterialet udarbejdes af AVS-staten i forståelse med Kommissionen og indeholder nærmere bestemmelser om, hvorledes tilbud skal indgives, og om, hvilke kriterier der vil blive anvendt ved valget af ordremodtager.
4. Kommissionen og de kompetente myndigheder i AVS-staterne sikrer sig, i hvert enkelt tilfælde, at det udvalgte tilbud er det mest fordelagtige, bl.a. ud fra en vurdering af bl.a. de tekniske fordele, den måde, hvorpå foranstaltningen foreslås tilrettelagt og gennemført, det anvendte personales kompetence, erfaring og evner samt, i de i stk. 2, litra b) nævnte tilfælde, prisen for ydelserne.

(3)

- a) AVS-staterne fremsatte den 11.5.79 følgende ændringsforslag til stk. 3 i CFT 54:

"... udarbejdes af AVS-staten i forståelse med Kommissionens delegerede ... valget af ordremodtager, der skal ske senest 30 dage efter datoen for gennemgangen af tilbudene."
- b) passagen vedrørende forhåndsudvælgelse kunne udelades, da en sådan udvælgelse giver anledning til større eller mindre forsinkelser.

(1)

(2)

(3)

Artikel 25

1. For hver opgave inden for det faglige samarbejde, der indebærer underhåndsaftaler, opstiller Kommissionen en begrænset liste over kandidater fra medlemsstaterne og/eller AVS-staterne, som er udvalgt efter kriterier, der sikrer, at de har de nødvendige kvalifikationer samt den nødvendige erfaring og uafhængighed, og under hensyn til, hvorvidt de kan være til rådighed for den påtænkte opgave. Den pågældende AVS-stat vælger blandt disse kandidater frit den, med hvem den ønsker at slutte kontrakt.

CFT 55 (artikel 3)

Når kontrakten indgås ved underhåndsaftale, udpeges ordremodtageren af AVS-staten på forslag af Kommissionen.

- e) foranstaltninger i forlængelse af allerede påbegyndte foranstaltninger
- f) foranstaltninger, i forbindelse med hvilke et udbud ikke har givet resultat
- a) AVS-staterne fremsatte den 11.5.1979 følgende ændringsforslag til CFT 55: "På forslag af Kommissionen efter høring af Kommissionens delegerede". Fællesskabet tog forbehold over for dette forslag;
- b) ordningen med en begrænset liste i tilfælde af underhåndsaftale blev opgivet af Fællesskabet allerede i dets første tekstforslag (jf. dok. NEG/CEE-ACP/16/79 CFT af 1.2.79) samt af AVS-staterne ved følgende bemærkning i et dokument fra AVS-gruppen (dok. ACP/368/79(Secc. fin. reneg.) Rev. 1 af 6.5.79, side 3, punkt 6 b): "ordningen med opstilling af en liste giver anledning til betydelige forsinkelser, da indkredsningen af kandidater formelt fortsættes, selv i tilfælde, hvor det er muligt uden besvær at finde kandidater med de fornødne kvalifikationer";
- c) denne artikel (samt artikel 2) kunne ledsages af en fælleserklæring ad artikel 2 og 3, hvori det fastsættes, at "undtagelsesvis og efter aftale med Kommissionen kan opgaven overdrages rådgivningsfirmaer eller eksperter fra tredjelande".

(1)

Artikel 26

Inden for rammerne af de fælles regler, der er omhandlet i artikel 22, og på de generelle vederlagsbetingelser, der i fællesskab er fastsat af Kommissionen og AVS-staterne, udarbejdes, forhandles og indgås kontrakterne om fagligt samarbejde af de kompetente myndigheder i AVS-staterne i forståelse med samt med deltagelse af den i artikel 31 omhandlede delegerede fra Kommissionen, i det følgende benævnt "delegerede".

(2)

CFT 52, stk. 1 (artikel 4)

Kontrakter om tjenesteydelser forhandles, udarbejdes og indgås af de kompetente myndigheder i AVS-staterne i forståelse med Kommissionen inden for rammerne af de almindelige udbudsbetingelser vedrørende indgåelse og udførelse af kontrakter, som fastsættes ved afgørelse truffet af Ministerrådet på forslag af Kommissionen på dets første samling efter konventionens ikrafttrædelse.

ANMERKNING: Fælleserklæring ad artikel CFT 52

Indtil den i artikel CFT 52 omhandlede afgørelse træder i kraft, udføres kontrakter om tjenesteydelser, der finansieres af Fonden, efter følgende regler:

- for så vidt angår de AVS-stater, der var kontraherende parter i den konvention, der blev undertegnet i Yaoundé den 29. juli 1969, gælder de almindelige bestemmelser, som i øjeblikket benyttes i kontrakter, der finansieres af Fonden;

(3)

De almindelige udbudsbetingelser vedrørende kontrakter om tjenesteydelser kunne ikke vedtages af Ministerrådet i april 1961.

(1)

Artikel 27

Kommissionen fremmer i videst muligt omfang samarbejdet mellem rådgivningsfirmaer, rådgivende ingeniører og eksperter fra medlemsstaterne og fra AVS-staterne, midlertidigt samarbejde, underentrepriser eller brug af nationale sagkyndige i medlemsstaternes rådgivningsfirmaer eller blandt de rådgivende ingeniører.

(2)

- for så vidt angår de øvrige AVS-stater gælder, såfremt de ikke midlertidigt anvender de almindelige bestemmelser, som i øjeblikket benyttes i kontrakter, der finansieres af Fonden, deres nationale lovgivning eller faste praksis i forbindelse med internationale kontrakter.

CFT 51, stk. 2 og 3^{*} (art. 5)

2. Ved tildeling af kontrakter om tjenesteydelser sørger AVS-staterne og Fællesskabet for at fjerne enhver forskelsbehandling, der kan hindre en ligestilling af ansøgere og tilbudsgivere fra medlemsstaterne og AVS-staterne.
3. Fællesskabet fremmer samarbejdet mellem rådgivningsfirmaer, rådgivende ingeniører og eksperter fra medlemsstaterne og fra AVS-staterne, joint ventures, underentrepriser og brug af nationale eksperter, rådgivningsfirmaer eller rådgivende ingeniørfirmaer i medlemsstaterne.

(3)

* CFT 51, stk. 1, er gengivet i artikel 140, stk. 1, i Lomé-konvention II, og CFT 51, stk. 2, er delvis gengivet i konventionens artikel 125, stk. 1.